

译文

新德汉词典

(《德汉词典》修订本)

DAS NEUE
DEUTSCH-CHINESISCHE
WÖRTERBUCH



上海译文出版社

译文

**DAS NEUE
DEUTSCH-CHINESISCHE
WÖRTERBUCH**

新德汉词典

(《德汉词典》修订本)

上海译文出版社

新德汉词典
《德汉词典》修订本

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 94 插页 5 字数 6,099,000

1999年9月第1版 1999年9月第1次印刷

印数:0,001-7,000册

ISBN 7-5327-2327-5/Z·104

定价:112.00元

《新德汉词典》出版说明

《德汉词典》自 1983 年 11 月出第一版以来,曾数次再版,受到了读者的欢迎。

社会的发展和科学技术的进步,必然在语言中有所反映。为适应语言发展的最新状况和读者的需要,上海译文出版社在广泛征求读者和原编写人员意见的基础上,于 1993 年 6 月成立《新德汉词典》(《德汉词典》修订本)编委会,于同年 9 月正式开始修订。

这次修订工作主要是增、删、改。增,是增收 16000 多条词目,其中包括许多近年来广泛使用的新词,使本词典的词目总数达到 10 万多条。此外,对人名和姓氏附录也作了适量的增补,并新增了几个语音、语法附录。删,是删去一些过于陈旧的词目。改,是修改那些词义有发展,在用法上需要改动或补充的词条。此外,对原附录中的若干地理名称也作了必要的改动。

目前,德语国家已开始逐渐推行德语正字法新规定。实施新规定的主要目的是为了有利于德语的书写。新规定的实施从总体来说并没有使德语发生根本性的变化。鉴于我国读者在相当长的一段时间内能读到的德语出版物仍以原来的正字法刊印的书刊为主,故我们在本词典中仍保留了原来的正字法。为便于读者了解、学习和掌握新的正字法,书中附有“德语正字法新规定例释表”;此外,我们征得德国杜登出版社的同意,将 1996 年版《杜登德语正字法词典》中所附的德语正字法“新旧字形对照表”一并作为附录列入修订本,供读者参考。

我们谨希望本书能为读者提供一部更完善、更适用、更符合时代要求的德汉工具书。谨向所有参与、支持和帮助过本词典工作的人士表示衷心的感谢,并竭诚欢迎读者提出宝贵意见。

1999 年 6 月

《德汉词典》前言

本词典于 1972 年开始由北京大学、同济大学、上海外国语学院三个单位合作编写, 1975 年列入国家语文词典出版计划, 并明确由上海外国语学院统一领导。1977 年至 1979 年四川外国语学院也派员参加了编写工作。

本词典是一部中型的综合性语文工具书, 释义与用法并重, 收词 85,000 多个。鉴于德语在科学技术领域内应用较广, 本词典选收的科技词较多, 约计 18,000 个。

为了便于读者查阅, 我们在词例的编排方式上, 参照国外语文词典作了新的尝试。这种编排方式是否恰当, 有待广大读者在使用过程中加以鉴定。

本词典所选收的专业词目大多经过北京大学、武汉医学院、复旦大学、华东师范大学、上海交通大学以及其他科研单位的有关专家协助审查, 但最后仍由编者统一审定, 如有错误, 当由我们负责。在此, 我们谨向以上各有关单位和个人所给予的支持深表谢意!

《德汉词典》编写组

一九八二年十月

使用说明

(一) 词目

1. 词目一律按字母顺序排列,用黑正体印刷。

2. 在右上角标以“1”、“2”等数码者,为同音同形异义词。如:

Bank¹

Bank²

3. 按字母顺序前后相接的表示相同意义的词,一般同列为一个词条,前后用逗号隔开,一并释义。如:

Glitschbahn *f.*, **Glitsche** *f.* -, -n (地区) (冰、雪上的)滑行道,冰道

Beicht *f.* -, -en (地区), **Beichte** *f.* -, -n ①【宗】忏悔,告解 ②……

4. 词目中可以省略的字母,在不影响词目按字母顺序排列的原则下用圆括号标出。如:

ger(n)e

Aron(s)stab

5. 排列在同一词条内的复合词,以“~”或“~”代表该词条中为首的词目或其竖线“|”前的部分;
“~”表示第一个字母大写,“~”表示第一个字母小写。如:

beisammen 条中的 ~sein 即为 **Beisammensein**; **Befehlsausgabe** 条中的 ~widrig 即为 **befehlswidrig**

6. 强变化动词的变化形式作为词目时,注明该动词的不定式,读者可按该不定式查阅本词典附录V“不规则变化动词总表”。如:

kam → **kommen** (在附录V中可得知 kam 是 kommen 的过去时直陈式的基本形式)

gelänge → **gelingen** (在附录V中可得知 gelänge 是 gelingen 的过去时虚拟式的基本形式)

geglichen → **gleichen** (在附录V中可得知 geglichen 是 gleichen 的过去分词)

(二) 注音

1. 词的重音用短横线“-”或圆点号“·”注在相应的元音下,前者表示长读音,后者表示短读音。如:

Bein, mächen

一个词如果可以用另一种重音发音,则在圆括号内用白正体重复该词,并标明另一种重音。如:

avirulent (或 avirulent)

一个词如果可以用两种重音发音,则在该词下标明两种重音。如:

allermeist

2. 凡发音偏离德语一般语音规则或按德语一般语音规则具有两可情况因而必须注明的词,在方括号“[]”内注出国际音标;只须注明一部分发音时,其他音节用省略号“…”表示。如:

au pair [o'pɛr]

Azalee [... 'le:ə]

Theorie *f.* -, -n [... i:ən]

3. 国际音标之前的“英:”、“法:”等表示“英语读音”、“法语读音”等。如:

Champion ['tʃempjən, 法: ʃɑ'pjɔ, 英: 'tʃæmpjən]

4. 在外来词中,注明以下几个辅音的发音:

ch (发 [ç] [x] [k] [ʃ] [tʃ]等音);

v (发 [v] 音);

sp (可发 [ʃp] 或 [sp] 音);

st (可发 [ʃt] 或 [st] 音)。

(三) 语法

各种词类一律用白斜体德语缩写符号表示(参见第6页“德语缩写”)

1. 名词

用白体列出名词的单数第二格和复数第一格的词尾。如:

Bach *m.* -(e)s, ðe (表示单数第二格是 *des Bachs* 或 *Baches*, 复数第一格是 *die Bäche*; 这里的“-”代表本词);

词尾变化比较复杂时,则把变化部分的前一个或几个字母一并写出,或写出变化后的全部词形。

如:

Agenda *f.* -, ...den (表示单数第二格是 *der Agenda*, 复数第一格是 *die Agenden*; 这里的“...”只代表词目的一部分);

Schluß *m.* Schlusses, Schlüsse (表示单数第二格是 *des Schlusses*, 复数第一格是 *die Schlüsse*);

当复数形式的重音与词目的重音不同时,则把重音发生变化的部分一并写出。如:

Professor *m.* -s, ...oren

复合名词一般只注明词性,不列出词尾变化。但如果该复合词的后一组成部分(即“基本词”)本身可能有多种复数形式时,则在尖括号内注明其特定的复数形式;如该复合词具有无复数特点,则用 *unz.* 注明。如:

Grundwort *n.* (复数: ðer)

Freiland *n.* unz.

2. 动词

1) 强变化动词的右上角注有“*”号,其变化形式可查附录V。如:

beikommen * (可查阅附录V中 *kommen* 的变化)

2) 用 *sein* 构成完成时的动词后面注有“(s.)”,用 *haben* 构成完成时的动词一般不注明,在少数需要的情况下则注明“(h.)”。如:

abfliegen * I *V.i.* (s.) II *V.t.* (h. / s.) III *V.t.* (h.)

3. 形容词

形容词的比较级和最高级形式特殊时,在词目之后列出这两种形式,置于尖括号内。如:

gut (besser, am besten)

4. 一个词所属的词类、名词的性及格的变化、动词的完成时所使用的助动词(即 *haben* 或 *sein*)等,如果兼有两种可能性时,一并注明这两种可能性,中间用斜线号“/”隔开(这时的“/”表示“或”)。如:

beide *Pron.* / *Num.* (表示该词可用作代词,也可用作数词);

Meter *m.* / *n.* (表示该名词可视为阳性,也可视为中性);

Magnet *m.* -en / -(e)s, -en / -e (表示该名词的单数第二格可以加 *en*, *s* 或 *es* 三种词尾,复数第一格可以加 *en* 或 *e* 两种词尾)

(四) 释义

1. 一个词有几种不同的释义时,用①,②,③等分项列出。在同一项之内,意义相近的释义用逗号隔开,意义有差异的用分号隔开。

2. 如果一个动词只在某种支配关系下才具有某项意义时,则把这种支配关系在尖括号内注明,置于该项释义之前。如:

kennen * *V.t.* ... ② (jmdn. [etw.] an etw. (Dat.) ~) (从...辨认出)

3. 有时为了使释义明确,在释义之前或之后在圆括号内列出可供搭配使用的名词或说明性的复合名词。如:

entwickeln ⑥散发,产生 (*Wärme* 热量, *Qualm* 浓烟)

Beil ② 斩首的刑具 (*Fall* ~ 断头台)

圆括号内的这类名词一般不加冠词。

4. 某些带有 -ung, -heit, -keit 等后缀的派生词,如其基本含义与某一相应的词相同,则不加汉语释

义,仅用箭号“→”表示,表明其基本含义参见某一相应的词。如:

Abfassung f. -, -en → abfassen

Abfertigung f. -, -en ① → abfertigen ②..... ③.....

Bedingungslosigkeit f. -, unz. → bedingungslos

(五) 用例(包括固定词组、习语、谚语等)

1. 除部分介词、副词、连词及代词外,一般词条内的用例一律列在全部释义之后,与释义部分用双竖线“||”隔开。各用例之间用斜线“/”隔开。
2. 在用例中,以代字号“~”代表词目。
3. 较长词条的用例一般按其搭配形式或用法特点进行分项,每项内的用例按其“醒目词”(用黑斜体印刷)的字母顺序排列,如果“醒目词”是分离动词或属 sein 的人称变化形式,则在用例的开头首先列出该动词或 sein 的不定式。如:

giftig ②〈与动词连用〉jmdn. ~ **ansehen** 恶狠狠地看着某人 / ~ **antworten** 恶毒地回答 / **aussehen**: Dieser Pilz sieht ~ aus. 这种蘑菇看起来有毒。

glatt ②〈与动词连用〉..... / **sein**: Vorsicht, hier ist es ~! 小心,这儿滑!

4. 固定词组及习语用黑斜体字印刷。

(六) 各种符号的用法

1. 单竖线号“|”用于词目中,表示在该词条内还有另一些用单竖线号的前一部分构成的复合词词目。
2. 双竖线号“||”用于分隔释义和用例两个部分。
3. 斜线号“/”用于:
 - ① 表示语法部分的两种可能性,意为“或”。如:
m./n.; Pron./Num.
 - ② 分隔各用例。
4. 代字号“~”或“~”用于复合词词目中,代表词条中为首的词目或其单竖线号“|”的前一部分。“~”表示大写,“~”表示小写。
5. 代字号“~”用于用例中,代表词目。
6. 星号“*”表示强变化动词。
7. 等号“=”表示前后意义相同。
8. 箭号“→”表示“参见”。
9. 省略号“...”表示省略的部分。
10. 尖括号“〈〉”用于:
 - ① 语法、用法等的说明。如:
〈支配第二格〉,〈只用于短语〉,〈与名词连用〉
 - ② 使用范围的说明。如:
〈奥〉即“奥地利用语”
〈瑞〉即“瑞士用语”
11. 圆括号“()”用于:
 - ① 可以省略的部分。如:
beinah(e); Das ist (ja) enorm.
 - ② 加注补充性说明。如:
(网球)发球:就是这些了(我要说的都说了);祝一切顺利(告别常用语)
 - ③ 表明添加某些词后具有另一种意义或补充意义。如:
(keinen) Anspruch auf Schadenersatz haben (没)有权(利)要求赔偿;
Ich habe mich (bei ihm) angesteckt. 我(被他)传染上了。
 - ④ 表示可以使用另一个词或另一种表达,而基本含义不变。如:

gegen jmdn. eine Klage (或 einen Prozeß) anstrengen 对某人起诉;

(keinen) Anstalten zu etw. machen ([牍] treffen) (不)准备(或部署)做某事

(这里的“([牍]treffen)”表示使用 treffen 时和使用 machen 时的含义相同,只是在文体上属 [牍]而已)。

12. 方括号“[]”用于:

- ① 注明词源及文体的等级、色彩等。如:

[法];[雅];[口]

- ② 注明音标。

- ③ 表示可以选择使用而意义不同的另一些搭配。如:

einem Plan [einer Auffassung, einem Vorschlag] beitreten 同意一项计划[一种看法,一个建议](即包括 einem Plan beitreten, einer Auffassung beitreten 及 einem Vorschlag beitreten 三例)。

13. 鱼尾号“【】”表示专业门类。如:

【物】、【化】、【律】

(七) 本词典中使用的德语缩写

Adj.	Adjektiv	形容词
Adv.	Adverb	副词
Akk.	Akkusativ	第四格
Art.	Artikel	冠词
Dat.	Dativ	第三格
etw.	etwas	某物, 某事
f.	Femininum	阴性名词
Gen.	Genitiv	第二格
h.	haben	用 haben 构成完成时
Int.	Interjektion	感叹词
jmd.	jemand	某人(第一格)
jmdm.	jemandem	某人(第三格)
jmdn.	jemanden	某人(第四格)
jmds.	jemandes	某人(第二格)
Konj.	Konjunktion	连词
m.	Maskulinum	阳性名词
n.	Neutrum	中性名词
Num.	Numerale	数词
P. I	Partizip I	现在分词
P. II	Partizip II	过去分词
Pl.	Plural	复数
Präp.	Präposition	介词
Pron.	Pronomen	代词
refl.	reflexiv	动词的反身用法
s.	sein	用 sein 构成完成时
unz.	unzählbar	不可数, 无复数
V. i.	intransitives Verb	不及物动词
V. refl.	reflexives Verb	反身动词
V. t.	transitives Verb	及物动词
zählb.	zählbar	可数, 有复数

(八) 本词典中使用的汉语略语

1. 词源

[日] 日语

[汉] 汉语

[西] 西班牙语

[希] 希腊语

[阿] 阿拉伯语

[英] 英语

[拉] 拉丁语

[法] 法语

[美] 美国英语

[俄] 俄语

[葡] 葡萄牙语

[意] 意大利语

说明:其他词源不作略语,故不列入本表,如:[希伯来语],[荷兰语],[梵文]等。

2. 语言使用范围

〈奥〉 奥地利用语

〈瑞〉 瑞士用语

〔地区〕 地区性用语, 方言

3. 文体的等级及色彩

〔口〕 口语
〔旧〕 古旧语
〔讽〕 讽刺语
〔夸〕 夸张语
〔罕〕 罕用
〔转〕 转义
〔贬〕 贬义

〔诗〕 诗歌用语
〔骂〕 咒骂语
〔昵〕 亲昵语
〔俗〕 俚俗口语
〔粗〕 粗俗语
〔野〕 粗野语
〔矫〕 矫饰语

〔谑〕 戏谑语
〔婉〕 婉转语
〔渐旧〕 逐渐成为古旧语
〔谚〕 谚语
〔雅〕 文雅语
〔牍〕 文牍用语, 书面语

4. 专业门类

〔无〕 无线电
〔天〕 天文学
〔文〕 文学、文艺理论
〔心〕 心理学
〔化〕 化学
〔艺〕 艺术
〔水〕 水利, 水文
〔计〕 计算机, 计算技术, 数据处理
〔气〕 气象学
〔生〕 生物, 生物化学, 微生物学
〔史〕 历史
〔电〕 电工学, 电子学
〔乐〕 音乐
〔印〕 印刷, 出版
〔古生〕 古生物
〔自〕 自动控制
〔宇〕 宇宙航行技术, 火箭技术
〔光〕 光学
〔机〕 机械工程
〔军〕 军事, 军械
〔农〕 农业, 园艺
〔地〕 地理, 地球物理

〔戏〕 戏剧
〔动〕 动物, 动物学
〔社〕 社会学
〔体〕 体育
〔冶〕 冶金
〔财〕 财政金融, 银行, 保险
〔技〕 工程技术
〔汽〕 汽车工业
〔纺〕 纺织工业
〔医〕 医学
〔林〕 林业
〔宗〕 宗教
〔空〕 航空
〔质〕 地质学
〔矿〕 采矿工程, 矿物学
〔经〕 经济学
〔物〕 物理学
〔建〕 建筑
〔政〕 政治
〔语〕 语言学, 语音学, 语法学
〔律〕 法律
〔测〕 测量学

〔统〕 统计学
〔药〕 药理学
〔神〕 神学, 神话
〔政经〕 政治经济学
〔哲〕 哲学
〔原〕 原子能, 核物理
〔畜〕 畜牧业, 兽医, 养蜂
〔铁〕 铁路交通
〔海〕 航海, 海军
〔教〕 教育学
〔商〕 商业, 外贸
〔猎〕 狩猎
〔船〕 造船
〔渔〕 渔业
〔烹〕 烹饪
〔逻〕 逻辑学
〔植〕 植物, 植物学
〔棋〕 棋戏
〔牌〕 牌戏
〔解〕 解剖学
〔摄〕 摄影
〔数〕 数学

说明: 其他专业门类不作略语, 故不列入本表, 如: 〔考古〕, 〔造纸〕, 〔电影〕, 〔电视〕等。

音 标 简 表

(一) 德语语音国际音标例释

音 标	发 音	词 例	注 音	音 标	发 音	词 例	注 音
a	短元音 a	hat	hat	ŋ	后腭鼻音 ng	lang	laŋ
a:	长元音 a	Bahn	ban	o	短闭元音 o	Moral	mo'ra:l
ə	弱化元音 a (词末 er 读成 ə)	Ober	'oxbə	ɔ:	长闭元音 o, oo	Boot	bɔ:t
ɐ	非音节性的 ə (与其前元音构成二合元音)	Uhr	u:p	ɔ	非音节性的 o (与其后元音构成二合元音)	loyal	lɔə'ja:l
ä	鼻音化短元音 a (在源自法语的外来词中)	Pensee	pä'se:	ö	鼻音化短元音 o (在源自法语的外来词中)	Fondue	fö'dy:
ä:	鼻音化长元音 a (在源自法语的外来词中)	Gourmand	gur'mä:	ö:	鼻音化长元音 o (在源自法语的外来词中)	Fond	fö:
ai	二合元音 ei, ai	weit	vait	ɔ	短开元音 o	Post	post
au	二合元音 au	Haut	haut	ø	短闭元音 ø	Ökonom	ø'ko'nom
b	唇塞音(浊)b	Ball	bal	ø:	长闭元音 ø	Öl	ø:l
ç	前腭擦音(清)ch (Ich-Laut)	ich	ɪç	œ	短开元音 œ	göttlich	'goethɪç
d	齿塞音(浊)d	dann	dan	œ	鼻音化短元音 œ (在源自法语的外来词中)	Lundist	lœ 'dist
ds	腭腭塞擦音(浊)dsch-	Gin	ɟɪn	œ:	鼻音化长元音 œ (在源自法语的外来词中)	Parfum	par'fœ:
e	短闭元音 e	Methan	me'tan	ɔy	二合元音 eu, äu	Heu	hɔy
e:	长闭元音 e, ee	Beet	be:t	p	唇塞音(清)p	Pakt	pakt
ɛ	短开元音 ä, e	hätte	'hetə	pf	唇齿塞擦音(清)pf	Pfahl	pfal
ɛ:	长开元音 ä	wähle	'vɛlə	r	舌尖或小舌颤音或擦音 r	Rast	rast
ɛ̃	鼻音化短元音 ä (在源自法语的外来词中)	timbrieren	tɛ'brirən	s	齿擦音(清)s, ß	Hast	hast
ɛ̃:	鼻音化长元音 ä (在源自法语的外来词中)	Timbre	'tɛ:bə	ʃ	腭腭擦音(清)sch	schal	ʃal
ə	中立弱元音 e (Murmellaut)	halte	'haltə	t	齿塞音(清)t	Tal	tal
f	唇齿擦音(清)f	Faß	fas	ts	齿塞擦音(清)ts, z	Zahl	tsal
g	后腭塞音(浊)g	Gast	gast	tʃ	腭腭塞擦音(清)tsch)	Mat-sch	matʃ
h	声门送气擦音 h	hat	hat	u	短闭元音 u	kulant	ku'lant
i	短闭元音 i	vital	vi'ta:l	u:	长闭元音 u	Hut	hut
i:	长闭元音 i:	viel	fil	ʊ	非音节性的 u(与其后元音构成二合元音)	aktuell	ak'tʃuəl
ɪ	非音节性的 i (与其后元音构成二合元音)	Studie	'ʃtʊdɪə	u	短开元音 u	Pult	pult
ɪ	短开元音 i	bist	bist	v	唇齿擦音 w	was	vas
j	前腭擦音(浊)j	ja	ja:	x	后腭擦音(清)ch (Ach-Laut)	Bach	bax
k	后腭塞音(清)k	kalt	kalt	y	短闭元音 ü	Mykene	my'kənə
l	齿边音 l	Last	last	y:	长闭元音 ü	Rübe	'ry:bə
l	音节性的 l (词末 el 读成 l)	Nabel	'na:b	ʏ	非音节性的 ü(与其后元音构成二合元音)	Etui	e'tʃi:
m	唇鼻音 m	Mast	mast	ʏ	短开元音 ü	füllt	fʏlt
ɱ	音节性的 m (词末 em 读成 ɱ)	großem	'gro:s ɱ	z	齿擦音(浊)s	Hase	'ha:zə
n	齿鼻音 n	Nacht	na:t	ʒ	腭腭擦音(浊)sch	Genie	ʒe'ni:
ɳ	音节性的 n (词末 en 读成 ɳ)	baden	'ba:dɳ		声门塞音	beamtet	bə'lamtət

1. 本表也包括已德语化的外来词音素的音标,如鼻化元音 $\bar{a}, \bar{e}, \bar{o}, \bar{\alpha}$ 等。
2. $[\epsilon r]$ 在词末或辅音前,读成纯元音 $[\epsilon]$,舌面位于中间稍后,口张如 $[\epsilon]$ 。
3. $[\bar{v} \quad \bar{i} \quad \bar{o} \quad \bar{u} \quad \bar{y}]$ 元音音标下或上方的小半月形(˘)符号,表示非独立音节性元音,与其后面或前面的元音构成二合元音。
4. $[\bar{m} \bar{n} \bar{l}]$ 辅音音标下的细短竖线(,)符号,表示音节性辅音(元音化辅音)。
 $[\bar{a}m \bar{a}n \bar{a}l]$ 在某些位置中(如在擦音及塞擦音后, $[\bar{a}n \bar{a}l]$ 也在塞音后, $[\bar{a}l]$ 也在鼻音后),通常不读成 $[\bar{a}m \bar{a}n \bar{a}l]$,而读成音节性的 $[\bar{m} \bar{n} \bar{l}]$ 。
5. $[\bar{a} \bar{e} \bar{o} \bar{\alpha}]$ 元音音标上方的曲线(˜)符号,表示鼻化元音。
6. $[\bar{a}i \bar{a}u \bar{a}y]$ 元音音标下方的连音(˘)符号,表示二合元音。
7. $[\bar{d}z \bar{p}f \bar{t}z \bar{t}ʃ]$ 辅音音标下方的连音(˘)符号,表示复合塞擦辅音。
8. $[\bar{e} \bar{e}] \quad [\bar{i} i] \quad [\bar{o} o] \quad [\bar{\emptyset} \bar{\alpha}] \quad [\bar{u} u] \quad [\bar{y} y]$ 这些元音都有闭和开的区别。开元音除 $[\bar{e}]$ 外,都只读短音。发开元音时,口腔稍开。

音标	发 音	词 例	注 音	音标	发 音	词 例	注 音
ɑ	后元音 ɑ (舌面比 a 更靠后)	Barkeeper	英: 'bɑ:kɪ:pə	ɔ:	长开元音 ɔ	Corned beef	英: 'kɔ:nd 'bɪf
æ	前元音 æ (前口腔比 e 更开阔)	Back	英: bæk	ð	齿擦音 (浊) (舌端接触上齿)	Sutherland	英: 'sʌðələnd
ʌ	后元音 ʌ (与 ɔ 同一舌位, 但非圆唇音)	Cut	英: kʌt	θ	齿擦音 (清) (舌端接触上齿)	Commonwealth	英: 'kɒmənwelθ
eɪ	二合元音 e + i	Safe	英: seɪf	w	非音节性的 u (半元音)	Whisky	英: 'wɪskɪ
ɲ	前腭鼻音 ɲj	Champignon	法: ʃɑpi'ɲɔ				

《新德汉词典》

(《德汉词典》修订本)

修订主编 潘再平

修订编辑委员 (以姓氏笔画为序)

张宝发 周祖生 骆兆添 翟立林 潘再平

修订人员 (以姓氏笔画为序)

卫茂平 马仁惠 王燕生 余匡复 张宝发 陆维娟 陆慧敏
周祖生 贾慧蝶 章鹏高 韩万衡 谭余志 翟立林 潘再平

特邀编辑 周祖生 陈晓春 韩世钟

校对人员 (以姓氏笔画为序)

王雪英 计哲一 乔艳 刘李萍 严苹 陈钢 陈可乐 陈煜炯
邵威佳 罗宇桑 单国英 殷卓立 黄振 彭赟 曾耀东 谢立敏
裴胜利 戴虹 魏欣怡

《德汉词典》主要编写人员

北京大学

杨业治

田德望

蔡思克 (W. Zeisberger)

李 淑

倪诚恩

夏龙珠

周祖生

同济大学

翟立林

金经昌

吴之翰

方丽娜

贾慧蝶

上海外国语学院

潘再平

严庆禧

马仁惠

江燮松

余匡复

陆维娟

褚希伦 (Helene Tse)

《德汉词典》参加部分编写工作的人员

朱雁冰

陆慧敏

沈景云

章鹏高

汪 沂

陆志雄

王燕生

刁承俊

陆亚真

朱 纯

韩万衡

桂乾元

严宝瑜

目 录

《新德汉词典》出版说明	1
《德汉词典》前言	2
使用说明	3
音标简表	8
新德汉词典正文	1 - 1406
附录	1407
I 人名和姓氏	1407
II 地名	1428
III 德语读音总表	1448
IV 词形变化表	1454
(一) 人称代词变格表	1454
(二) 反身代词变格表	1454
(三) 物主代词变格表	1454
(四) 指示代词变格表	1454
(五) 不定代词变格表	1455
(六) 疑问代词变格表	1455
(七) 冠词变格表	1455
(八) 名词变格表	1456
(九) 形容词变格表	1457
(十) 动词变位表	1459
V 不规则变化动词总表	1463
VI 德语正字法新规定例释表	1467
VII 德语正字法新旧字形对照表	1474

A

a ①公亩(Ar)的符号 ②【乐】A小调音阶第一音 ③【乐】A小调(a-Moll)的简写

A *n.* -, - ①【物】安培(Ampere)的符号 ② = avance [法](钟表上表示)拨快(的)方向(跟R相对) ③【乐】固定唱名la音的音名 ④【乐】A大调音阶第一音 ⑤【乐】管弦乐队调音时的标准音 ⑥【乐】A大调(A-Dur)的简写 ⑦表示钱币铸造地(如德国钱币上的A表示Berlin,奥地利钱币上的A表示Wien) || das ~ und O 1)核心,关键 2)始末 / von ~ bis Z [口]从头到尾,彻头彻尾,完全全 / etw. von ~ bis Z erzählen 从头到尾叙述某事,原原本本地叙述某事 / Wer ~ sagt, muß auch B sagen. [谚](一件事)开了头,就得干下去,一不做,二不休。

à *Präp.* [法][渐旧][商]每件(价格)|| acht Briefmarken ~ 10 Pfennig 八张十芬尼的邮票

Ä [物]埃(Ängströmeinheit)的符号

a. = am || Frankfurt ~ Main 美因河畔的法兰克福

a..., **A...**¹ [希](前缀,表示:~)不,非(如:alogisch 不合逻辑的,anomal 不正常的)

a..., **A...**² [拉](前缀) = ab..., Ab...

Aa [a]a *n.* -, *unz.* [儿童用语]屎,大便 || **Aa machen** 拉屎,大便

aa = ana partes aequalis [药](写在药方上的符号,表示以同等份量)各,各等量

AA = Auswärtiges Amt 外交部

Aal *m.* -(e)s, -e ①【动】鳗鲡科(Anguillidae) ②【动】(欧洲)鳗鲡(Anguilla anguilla) || **glatt** (或 **geschmeidig**) wie ein Aal sein 为人非常圆滑;是个老滑头 / **sich winden wie ein Aal** (千方百计)企图摆脱困境(或险境)

aalen I *V.i.* 捕鳗鱼 II *refl.* [俗] ①伸开四肢懒懒散散地躺着 ②懒散,混日子

Aalfang *m.* 捕鳗 ~ **glatt** *Adj.* 圆滑的,油滑的,滑头的 ~ **korb** *m.* 捕鳗篓 ~ **quappe** *f.* -, ~ **raupe** *f.* [动]江鳎(Lota lota) ~ **reuse** *f.* (用金属丝、木条、柳条或网做成的漏斗形的)捕鳗笼 ~ **tierchen** *n.* [动]鳗鲡虫,线虫

a.a.O. = am angeführten (或 angegebenen) Ort(e) (引文)出处同上

Aar *m.* -(e)s, -e [诗] = Adler

Aas *n.* -es, -e / Äser I (复数: -e) ①(兽类)尸体,腐尸 ②鱼饵 || Wo ein ~ ist, da sammeln sich die Geier. [谚]腐尸所在,秃鹫群集。 II (复数: Äser) [俗] ①(对人或动物的咒骂语)无赖,坏蛋,坏东西;臭女人,臭婆娘,娼妇 ②[粗]能手,老手 || **kein Aas** [粗]连个鬼也没有 / So ein raffiniertes ~! [俗]这样一个老奸巨猾的家伙! / Du armes ~! 你这个可怜的家伙! / **ein Aas auf der Baßgeige sein** [俗]是一个机灵鬼 ~ **bande** *f.* [粗,贬]一帮歹徒,一伙无赖 ~ **blume** *f.* [植] = Ekelblume

aasen *V.i.* [俗]浪费,糟蹋 || mit dem Geld [den Kräften] ~ 浪费钱财[精力]

Aasfliege = Schmeißfliege ~ **fresser** *m.* 食尸动物 ~ **geier** *m.* ① = Geier ②[俗]吸血鬼,骗子;盗取死人身上的财物者

aasig I *Adj.* ①恶臭的 ②[转]令人作呕的,讨厌的 II *Adv.*

[俗]非常,要命 || Es ist ~ kalt. 冷得要命。

Asseite *f.* (兽皮的)肉面

Aast *n.* -(e)s, Äster (地区) = Aas II ①

ab I *Adv.* ①脱离,离开 ②从...起 ③下来,下去 ④减去 ⑤【戏】下场 || <与名词连用> **Gewehr** ~! [军]枪放下! / **Hut ab**! [口]钦佩! / **Hut** ~ vor diesem Mann [dieser Leistung]! (我)对这个人[这一成绩]表示钦佩! / **Ab die Post**! [俗]快走开(或离开)! || <与介词、副词、数词连用> **ab und an** (地区)有时候 / **auf und ab** 1)来来回回 2)上上下下 / **Ab durch die**

Mitte! [俗]快走开!(或:快离开!)/ ~ **morgen** 从明天起 / ~ **nach** links [rechts] [戏]左[右]下 / **von morgen** ~ (较好: **von morgen an**) = ~ **morgen** / **von da** ~ (较好: **von da an**) 1)从那时起 2)从那里起 / **von sechs drei** ~ [数]六减三 / **ab und zu** 有时候,偶尔 || <与 **sein** 连用> Der Knopf ist ~. [口]钮扣掉了。 / Ich bin sehr ~. [口]我累极了。 II *Präp.* ①(表示地点,支配第三格)从某地起: ~ **Bahnstation** [Bord, Fabrik] [商]车站[船上,工厂]交货 / ~ **Hamburg** 1)汉堡交货 2)从汉堡出发 / frei ~ **Lager** 仓库交货 ②(表示数量、时间,支配第三格或第四格)从...起: ~ **Diskont** 扣除贴现 / ~ **erstem** ([口]ersten) **Januar** 从1月1日起 / ~ **meinem 18. Lebensjahr** 从我十八岁起 / ~ **5 Mark** 从五马克起(价) / ~ **8 Uhr** (或 von 8 Uhr ~) 从八点钟起 / ~ **Unkosten** 扣除杂费

ab ... (常为重读的)可分离动词前缀,表示: ①离开,分开,除去(如: abreisen 启程, abrechnen 折断, abschaben 刮去) ②减少(如: abziehen 扣除) ③逐渐变化,略微变动(如: abkühlen 冷却, abändern 修改) ④向下(如: abspringen 跳下, abstürzen 摔倒) ⑤收回,取消(如: abbestellen 取消订货, abberufen 召回) ⑥结束(如: ableben 逝世, abbrennen 烧掉) ⑦用旧,用坏(如: abtragen 穿坏, 穿破(衣服), abnutzen 用旧,用坏;穿旧,穿坏) ⑧加强语气(如: abbeteln 苦苦乞求, sich abhängigsten 非常担忧) ⑨仿照样本(如: abschreiben 抄写, abzeichnen 临摹)

Ab ... (前缀,在名词中表示:~) → **ab** ... (如: Abbruch 拆除;中断, Abfahrt 出发, 启程, Abfall 落下, 下降, Abfluß 流走, 流出; 出水口, Abdruck 复印, 重印)

Abakus *m.* -, - ①(欧洲古代和中古时代的)算盘 ②(古希腊建筑中圆柱顶端的)冠板

abänderbar, **abänderlich** *Adj.* 可改动的,可改变的,可修改的 **abändern** *V.t.* (略微)改动,修改 || einen Aufsatz [einen Plan, einen Vertrag] ~ 修改一篇文章[一个计划,一个条约]

Äbänderung *f.* -, -en → abändern

Abänderungsantrag *m.* = Amendement

Abandon [abá'dó:] *m.* -s, -s [法][律]放弃

abandonnieren [abá'do...] *V.t.* ①[旧]遗弃,放弃;转让 ②[律]声明放弃

abhängstigen *V. refl.* 非常担忧,忐忑不安

abarbeiten I *V.t.* ①做工偿还 ②做完 || eine Schuld ~ 用劳动清偿债务 / sein Tagespensum ~ 做完一天的工作量 II *refl.* 劳累不堪地工作(或干活) || sich (Dat.) die Finger ~ 无尽无休地干过重的(手工)活 / Sie hat rauhe, abgearbeitete Hände. 她有一双皮肤粗糙、久经劳动的手。

abärgern *V. refl.* [口](较长时间地)烦恼,恼火 || sich mit jmdm. [etw.] ~ 对某人[为某事]恼火

Abart *f.* -, -en [生]变种,亚种 || in mehreren ~en auftreten 有几种变种

abarten *V.i.* (s.) [渐旧]蜕变,变异

abartig *Adj.* ①变态的,病态的 ②同性恋爱的

abätzen *V.t.* 用腐蚀剂除去(Warze 疣);腐蚀,用腐蚀剂清洗 (Metallfläche 金属表面)

Abb. = Abbildung

abbalgen I *V.t.* [猎]剥...的(兽)皮 || einen Hasen ~ 剥兔子皮 II *refl.* [口]打着玩, (扭在一起)嬉闹 || Die Kinder haben sich nun genug abgebalgt. 孩子们打打闹闹玩了个够。

abbau *m.* -(e)s, -e / -ten I (复数: -e) ①拆除,拆卸;撤销 ②降低(指工资、价格等) ③(逐渐)消除 ④裁减,减少,缩小 ⑤【化】分解,崩解 ⑥【矿】开采,回采 ⑦【矿】掌子面,工作面 ⑧【农】退化 || ~ der Gerüste 拆除脚手架 / ~ einer Maschine 拆卸一台机器 / ~ der Vorurteile (逐渐)消除成见 / der ~ von Kohle 采煤 II

〈复数: -ten〉〈地区〉离村稍远的农舍

abbauen *Vt.* ①拆除, 拆卸; 撤销 ②降低(工资、价格等) ③(逐渐)消除 ④裁减, 减少, 缩小 ⑤〔化〕分解, 崩解 ⑥〔矿〕开采, 回采 (Erze 矿砂, Kohle 煤) ⑦eine Maschine ~ 拆卸一台机器 / Ämter ~ 撤销机构 / Preise [Steuern] ~ 降低价格〔赋税〕 / Überstände durch Reformen ~ 通过改革〔逐渐〕消除积弊 / Personal ~ 裁减人员 / Gewebe [chemische Verbindungen] ~ 〔生, 化〕分解细胞组织〔化合物〕 *II Vi.* ①〔衣〕退化 ②〔口〕体力衰退, 体力不支 *Der Mensch baut im Alter körperlich ab.* 人到老年体力衰退。

Abbaufeld *n.* 〔矿〕采区 ~ hammer *m.* 〔矿〕镐, 风镐 ~ produkt *n.* 〔化〕分解物 ~ recht *n.* 〔律〕开采权 ~ sohle *f.* 〔矿〕巷道底面; 巷道水准 ~ würdig *Adj.* 有开采价值的

abbedingen * *Vt.* 〔律〕使失效, 废除

abbeeren *Vt.* ①采摘(浆果) ②采完, 摘光(浆果) *II* Johannisbeeren [den Weinstock] ~ 采摘醋栗〔葡萄〕。

abbehalten * *Vt.* 不再戴上(Hut 帽子)

abbeißen * *Vt.* 咬掉, 咬断 *ein Stück (vom) Apfel ~* 咬下一块苹果 / sich (Dat.) lieber die Zunge ~ als etw. sagen [verraten] 〔口〕宁可咬断舌头也不说〔泄露〕 / Da beißt die Maus keinen Faden ab. 〔口〕这事已无法改变。 / einen ~ (地区) 喝一杯(啤酒或烧酒)

abbeizen *Vt.* 用腐蚀剂去掉 (Rost 铁锈), 酸洗 (Eisenteile 铁器部分); 用化学溶剂除去…的旧油漆(或颜色) (Fensterrahmen 窗框, Tür 门)

abbekommen * *Vt.* 〔口〕①得到, 分得 ②(使劲)弄掉, 弄下来 ③受得, 遭受; 挨打 *sein(en) Teil ~* 1) 得到自己的一份 2) 〔转〕受到应有的处罚 / ein paar Spritzer ~ 淋了几滴雨, 溅了几滴泥浆 / die Briefmarke vom Umschlag ~ 揭下信封上的邮票 / den Verschluß von der Flasche ~ 取下(或打开)瓶盖 / eins ~ 挨打 / etwas ~ 受到责骂, 受到处分 / Mehrere Häuser hatten (beim Angriff) etwas abbekommen. 不少房屋(在袭击时)受到破坏。

abberufen * *Vt.* ①召回, 调离 ②〔雅, 婉〕逝世, 归天 *II* Diplomaten ~ 召回外交官 / jmdn. von seinem Amt ~ 解除某人的职务 / abberufen werden (nach) 被调往 / (aus dem Leben) abberufen werden 〔婉〕逝世, 归天 **Abberufung** *f.* -, -en → abberufen

abbestellen *Vt.* 取消(预订的东西), 回掉(预约的人) *II* den Elektriker ~ 回掉预约的电工 / ein Hotelzimmer ~ 退掉(预订的)旅馆房间 / die Zeitung ~ 停止订阅报纸 **Abbestellung** *f.* -, -en → abbestellen

abbetteln *Vt.* (jmdm. etw. ~) 〔口〕苦苦求得

Abbevillien [abav'i:li:] *n.* -(s), unz. 阿布维利文化(旧石器时代初期较早阶段的文化, 因发现于法国阿布维利城而得名)

abbezahlen *Vt.* 〔口〕①付清 ②分期支付…的货款 ③清偿(债务) *II* den Fernseher ~ 分期支付电视机的货款 / eine Schuld ~ 清偿一笔债务 / 100 Mark sind bereits abbezahlt. 已经付了一百马克。

abbiegen * *I Vi.* (s.) 拐弯 *Der Fluß biegt ab.* 河道拐弯了。 / in eine Seitenstraße ~ 拐向旁边一条街 / nach links ~ 向左拐 / Er ist schon wieder abgebogen. 他又把话题岔开了。(回避问题) *II Vi.* ①使弯曲 ②〔转, 口〕阻止; 岔开 *ein Stück Blech ~* 弄弯一块铁皮 / die Ausführung eines Planes ~ 〔口〕(巧妙地)阻止一项计划的执行 / ein Gespräch ~ 〔口〕岔开话题

Abbiegspur *f.* -, -en 拐弯车道

Abbiegung *f.* -, -en ①拐弯 ②拐弯处

Abbild *n.* -(e)s, -er 写照, 模写, 反映, 映象 *ein getreues ~ der Natur [der Wirklichkeit]* 自然的〔现实的〕真实写照 / Unser Bewußtsein ist nur das ~ der Außenwelt. 我们的意识只是外部世界的映象。

abbilden *Vt.* 塑造, 把…画下来, 描摹 *einem alten Arbeiter in Gips ~* 塑造一个老工人的石膏像 / einen Gegenstand naturgetreu ~ 对一个实物写生 / Er ist in der Zeitung abgebildet. 他的照片登上了报纸。

Abbildtheorie *f.* 〔哲〕反映论 *II* die materialistische ~ 唯物论的反映论

Abbildung *f.* -, -en ①(缩写: Abb.)插图, 照片, 图片 ②→abbilden ③〔数〕投影 *Das Buch enthält 32 farbige ~en.* 书中有三十二幅彩色插图。 / Der Autor legt Wert auf die ~ dieses Fotos (in seinem Aufsatz). 作者认为很有必要(在他的文章中)刊登这张照片。

Abbildungsfehler *m.* ①〔物〕像差 ②〔天〕光行差 ~ freiheit

f. (新闻界)发表名人照片的自由

abbinden * *I Vt.* ①解开(跟 umbinden 相对) ②绑, 扎 *das Kopftuch [den Schlips, die Schürze] ~* 解下头巾〔领带, 围裙〕 / das Gerüst ~ 绑扎脚手架 / Adern [die Nabelschnur] ~ 结扎血管〔脐带〕 / ein Bein (mit einem Tuch) ~, damit das Blut nicht aus der Wunde strömt (用布)把腿绑起来, 以防止伤口出血 / ein Faß ~ 箍一个桶 / ein Kalb ~ (地区)给一头小牛断奶 *II Vi.* 凝固, 变硬(指灰浆、混凝土等)

Abbitte *f.* -, -n 〔雅〕道歉, 赔罪, 谢罪 *II* (jmdm. 或 bei jmdm. [für etw.]) ~ tun (或 leisten) (向某人〔为某事〕)赔礼道歉

abbitten * *Vt.* (jmdm. etw. ~) 〔雅〕为…表示歉意, 请求原谅 *Ich habe ihm vieles abzubitten.* 有许多地方我得请他原谅。

abblasen * *Vt.* ①吹掉, 吹净 ②〔口〕取消 *Schaum [Staub] ~* 吹去泡沫〔灰尘〕 / Bücher [Tisch] ~ 把书〔桌子〕吹干净 / Gas ~ 放气 / eine Zusammenkunft ~ 取消一个集会 / die Jagd ~ 〔猎〕号叫停猎

abblassen *Vi.* (s.) ①(逐渐)退色 ②〔转〕变淡薄(指记忆等)

abblättern *I Vi.* (s.) ①剥落, 脱落 ②落叶 *Die Farbe [Der Lack] blättert ab.* 颜色〔油漆〕脱落了。 / De Rose ist abgeblättert. 玫瑰的叶子落了。 *II Vi.* (地区)剥掉…的叶子 *Rüben ~* 剥掉萝卜缨儿

abbleiben * *Vi.* (s.) 〔口〕呆在(或放在)一个(不知晓的)什么地方

abblenden *I Vt.* (跟 aufblenden 相对) ①使(光线)暗淡, 给…遮光 ②〔摄〕缩小…的光圈 ③〔电影, 电视〕使渐隐 *II* die Scheinwerfer des Autos ~ 把汽车远光灯变成近光灯 *II Vi.* (跟 aufblenden 相对) ①弱光照明 ②〔摄〕缩小光圈 ③〔电影, 电视〕渐隐 *auf Blende 8 ~* 把光圈缩小到 8

Abblendlicht *n.* (汽车前面供近距离照明用的)近光灯(跟 Fernlicht 相对)

abblitzen *Vi.* (s.) 〔口〕碰钉子, 被拒绝 *Er ist mit seinem Gesuch abgeblitzt.* 他的申请碰了钉子。 / jmdn. ~ lassen 拒绝某人, 让某人碰钉子

abblocken *Vt.* (拳击, 排球, 手球)抵挡〔对方的进攻〕, 挡住(对手) *den Ball am Netz ~* (排球)拦网 / den linken Haken ~ 挡住(对方的)左勾拳 / jede Kritik ~ 〔转〕抵制任何批评

abblühen *Vi.* (s./h.) 凋谢, 枯萎 *II* Die Linden sind (或 haben) gerade abgeblüht. 椴树的花儿刚谢。

abborgen *Vt.* (jmdm. etw. ~) 借 *II* jmdm. Geld ~ 向某人借钱

Abbrand *m.* -(e)s, -e ①〔冶〕焙(烧过的矿)砂 ②〔冶〕烧损, 熔损 ③〔原〕燃耗; 烧尽

Abbrandgeschwindigkeit *f.* 〔技〕燃烧速率, 烧尽速度

Abbrander, Abbrändler *m.* -s, -(尤奥) 〔口〕火灾受害者

abbrauchen *Vt./refl.* 用坏, 耗损

abbrausen *I Vt.* 喷水浇 *Blumen mit Wasser ~* 喷水浇花 / Ich habe mich abgebraust. 我洗了淋浴。 *II Vi.* (s.) 〔俗〕(呼啸着)急驶而过 *Das Auto ist abgebraust.* 汽车飞驰过去。

abbrechen * *I Vt.* ①折断 ②拆除 ③中断; 断绝 *II* einen Zweig ~ 折断一根树枝 / ein baufälliges Haus ~ 拆除一幢有倒塌危险的房屋 / ein Gespräch ~ 中断谈话 / die diplomatischen Beziehungen zu einem Staat ~ 与某一国家断绝外交关系 / den Umgang mit jmdm. ~ 与某人断绝来往 / dem Angriff des Feindes die Spitze ~ 挫敌人进攻的锐气 / *alle Brücken hinter sich abbrechen* 破釜沉舟, 背水为阵 / *Brich dir nur keine Verzierungen (或 nur keinen) ab!* 〔俗〕你别扭扭捏捏了! *II Vi.* ①断折 ②中止, 中断 *Der Zweig bricht ab.* 树枝断了。 / Sie hat mitten im Satz abgebrochen. 她话说了一半就停住了。 / Die Verbindung [Der Gesang] hat abgebrochen. 联络〔歌声〕断了。 / Das bricht nicht ab. 这没完没了。 / abgebrochene Worte 不连贯的语句

abbremsen *I Vt.* ①刹住, 制动 ②〔转〕抑制 *II* den Wagen scharf ~ 急刹车 / einen Flugzeugmotor ~ 对飞机马达进行(地面)试车 / die Begeisterung ~ 抑制热情 / die Produktion einer Ware ~ 限制一种商品的生产 *II Vi.* 刹车 *Der Fahrer brems* ab. 驾驶员把车刹住。

abbrennen * *I Vt.* ①烧掉 ②燃放 ③〔冶〕酸洗 *II* das Unkraut ~ 烧掉野草 / Raketen ~ 发射火箭 / Am Abend des Nationalfeiertages wird ein prächtiges Feuerwerk abgebrannt. 国庆节晚上燃放绚丽的焰火。 / Mehl ~ 〔烹〕把面粉炒黄 *II Vi.* (s.) ①逐渐烧完; 烧毁 ②失火烧光(家产等) ③烧焦 ④(牧场、耕地)干旱, 干涸 *Die Kerze ist noch nicht ganz abgebrannt.* 蜡烛还没有点完。 / Das Haus ist abgebrannt. 房子烧毁了。 / abgebrannt